Cross-cultural Dialogues

跨文化对话

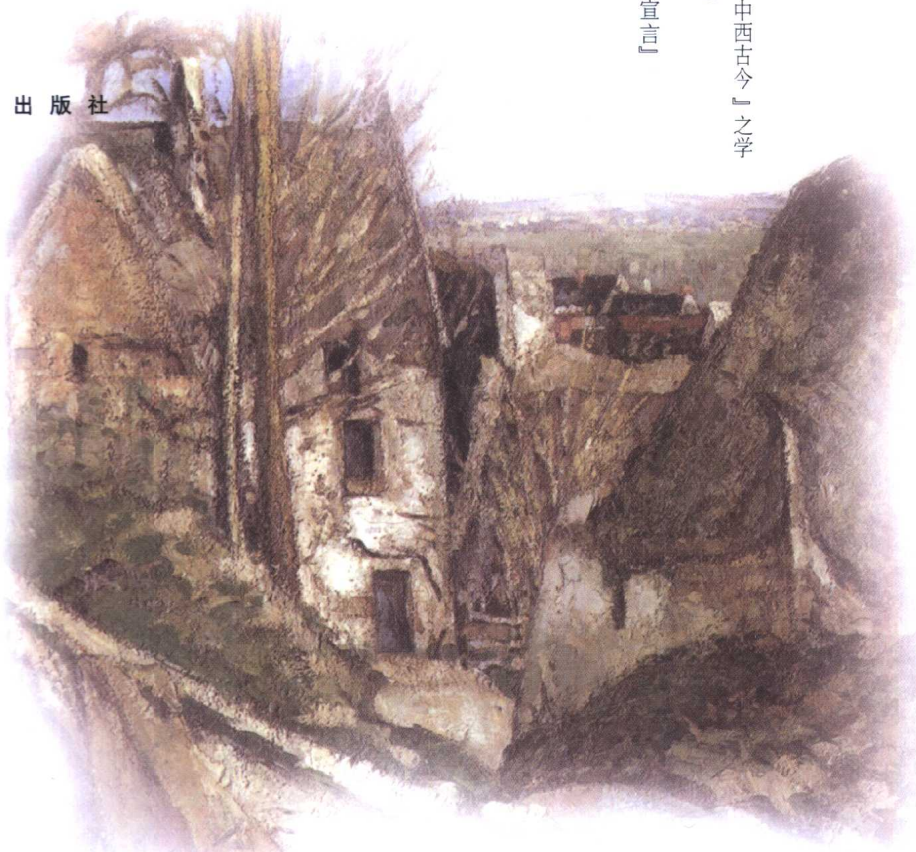
Dialogue Transculturel

14

主编 [中] 乐黛云 [法] 李比雄
执行主编 钱林森

理解宽容与合作

走出『中西古今』之争 融会『中西古今』之学
合唱与隐潜：一种世界文学观念
『两种文化』：并存还是消亡
关于联合国『文化多样性世界宣言』
以力辅仁与全球伦理
从列宁格勒到圣彼得堡



上海文化出版社

跨文化对话 14

主编
[中] 乐黛云
[法] 李比雄

执行主编
钱林森

上海文化出版社

AH196/09

图书在版编目(CIP)数据

跨文化对话 14/乐黛云 等主编. - 上海:上海文化出版社,2004.4
ISBN 7-80646-605-3
Ⅰ.跨… Ⅱ.乐… Ⅲ.比较文化-研究-文集 Ⅳ.G04-53
中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 007867 号

责任编辑:李国强
封面设计:陆震伟

跨文化对话 14 乐黛云 等主编

上海文化出版社出版、发行 上海绍兴路 74 号
电子信箱:cslcm@public1.sta.net.cn 网址:www.slcm.com
新华书店 经销 上海翔文印刷厂印刷
开本 890×1240 1/32 印张 6.75 插页 2 字数 169,000
2004 年 4 月第 1 版 2004 年 4 月第 1 次印刷
印数:1—2,100 册

ISBN 7-80646-605-3/C·353 定价:20.00 元

告读者 如发现本书有质量问题请与印刷厂质量科联系
T:021-69178575

《跨文化对话》

由北京大学跨文化研究中心、
中国文化书院跨文化研究院
与欧洲跨文化研究院共同主办

并列入法国夏尔－雷奥波·马耶
人类进步基金会(FPH)

面向未来的文化间交序

北京大学跨文化研究中心网址：
www. pku. edu. cn/academic/ccs/

《跨文化对话》学术委员会成员

（以音序排列）

中国委员

丁光训　南京大学前副校长，金陵神学院院长，宗教学家，教授

丁石孙　北京大学前校长，数学家，教授

季羡林　北京大学前副校长，中国文化书院名誉院长，印度学专家，语言学家，教授

李慎之　中国社会科学院前副院长，国际问题专家，教授

厉以宁　北京大学管理学院院长，经济学家，教授

庞　朴　中国社会科学院研究员，历史学家，教授

任继愈　北京图书馆馆长，哲学家，教授

汤一介　中国文化书院院长，北京大学中国哲学与文化研究所所长，哲学家，教授

王元化　华东师范大学教授，文学评论家

张岱年　中国孔子学会会长，哲学家，北京大学教授

西方委员

Mike Cooley　英国布莱顿大学技术科学委员会主席

Antoine Danchin　法国巴斯德学院科学委员会主席，生物学教授

Umberto Eco　意大利波洛尼亚大学哲学系教授，欧洲跨文化研究院学术委员会主席，哲学家

Xavier le Pichon　法国科学院院士，美国科学院院士，法兰西学院地质地理系主任、教授

Jacques Louis Lions　法国科学院院士，法兰西学院数学系主任、教授

Carmelo Lison Tolosana　西班牙皇家学院院士，孔普鲁登塞大学人类学系主任、教授

Alain Rey　法国词典学家，国际词典学联合会主席

此为试读，需要完整PDF请访问：www.ertongbook.com

《跨文化对话》编辑委员会成员

主编　乐黛云教授(北京大学)

通讯地址:中国　北京 100871,北京大学跨文化研究中心

电话与传真:(010)62752964　E - mail:Tyiydy@ pku. edu. cn

主编　李比雄研究员(Alain Le Pichon,**欧洲跨文化研究院**)

通讯地址:5 Place Pierre Brossolette Severes. 92310 France

电话:0033 - 1 - 44078959　E - mail:lepichon@ wanadoo. fr

执行主编　钱林森教授(南京大学)

通讯地址:中国　南京 210093,南京大学比较文学与比较文化研究所

电话:(025)86206233　传真:(025)83309703

E - mail:linsenqian@ hotmail. com

执行副主编　赵白生副教授(北京大学)

通讯地址:中国　北京 100871,北京大学外语学院世界文学研究所

电话:(010)62754160　传真:(010)62755009

E - mail:bszhao@ pku. edu. cn

执行副主编　郝铭鉴编审(上海文化出版社)

通讯地址:中国　上海 200020,绍兴路 74 号

电话:(021)64372608　传真:(021)64332019

E - mail:cslcm@ publicl. sta. net. cn

编委会巴黎联络处主任　金丝燕博士、副教授(法国阿尔德瓦大学法国国家行政学院)

通讯地址:15 Rue Victor Cousin, 75005 Paris, France

电话:0033 - 1 - 56240483　传真:0033 - 1 - 56240921

E - mail:jinsiyan@ fph. fr

执行编辑　李国强编审(上海文化出版社)

通讯地址:中国　上海 200020,绍兴路 74 号

电话:(021)64372608　传真:(021)64332019

E - mail:Liguoqiang46@ yahoo. com. cn

卷首语

乐黛云

[法]阿兰·李比雄

新世纪第一个十年的三分之一就这样在希望、失望、战争、仇恨、焦虑中过去。如何在强权与复仇中为我们共居的世界寻求一个较安定的未来，人们逐渐觉悟到通过不同文化间的相互理解、宽容与合作是一条必由之路，而理解、宽容与合作的前提是对话。

2003 年岁末，在给北京大学的一次国际学术会议的贺信中，联合国教科文组织文化政策与文化对话司司长卡特林娜·斯特努女士特别提到联合国教科文组织的"文化多样性世界宣言"，指出这一宣言已获得前所未有的广泛接纳。它来源于 2001 年"9·11"事件后的觉醒，而文化交流正是新的全球化现象的轴心。她论证了"多样性"(diversity)、"对话"(dialogue)和"发展"(development)三者(即 3 个"D")的关系。认为文化的多样性绝非僵化不变的"遗产"的总和，而是鲜活的、可更新的人类财富，是确保人类生存延续的一种动态过程；她强调在本来即是多元化的社会中，每一个人不仅必须认识到各种形式的"他者性"，而且也应认识到他或她的自我身份确认中所存在的"多元性"。她的见解极富启迪，我们在本期发表了贺信全文。

要实现这种新的对待"他者"和"自我"的关系，就必须跳出百年来古今中外相互对立的各种争执，从新的高度来看待一切。汤一介教授的《走出"中西古今"之争，融会"中西古今"之学》一文对此作了相当精辟的论述。金丝燕的《合唱与隐潜：一种世界文学观念——论中国当代文学的态度》则是超越"中西古今"，站在世界文学高度来讨论现代性中国文学的一个实际范例。龚刚等三位博士关于"力"与"仁"的讨论也是从全球角度出发来讨论"全球治理"的。自从 2000 年《帝国——全球化的政治秩序》一书出版以来，"全球治理"一直是一个十分热门的世界性话题。三位年轻学者的讨论颇有深度地展示了中国青年一代对这一问题的不同思考。

本期重点讨论的还有另一个全球性问题，即如何消除"科学"与"人文"两种文化之间相互隔绝的问题。斯诺的"两种文化"论点不但在当时震惊了整个西方世界，而且在此后的近半个世纪一直是学术界关注的一个焦点。法国著名物理学家莱维－勒布隆教授指出 19 世纪以来，人类被划分为科学家与大众两类，前者被视为普遍与总体知识的拥有者，后者则被认为无知、缺乏分辨能力、需要灌输知识的对象。莱维－勒布隆教授认为这其实只是一种错觉，因为科学家除了在极狭窄的领域内拥有一些专业知识之外，对其他学科来说，与大众并没有根本的不同，他提出科学必须重返文化中心。孙小礼教授的专著《文理交融——奔向 21 世纪的科学潮流》一书对科学、技术的本质及其与社会的关系进行了全面的研究和反思，其指出作为整体的西方文化在现代西方社会中正在被分裂成自我封闭的"两种文化"，即以科学知识和技术操作为核心的自然科学文化，以及围绕着人文研究所展开的人文文化。其结果是，科学家与人文学者各自抱有偏见，使两种文化处于分离和对抗的状态。她认为必须承认科学与人文的不同，努力促进这两大知识领域的理解和交流，同时重视蔡元培先生多年前提出的"融通文理"的教育理想，才是正确认识和有效解决"两种文化"问题的根本途径。本辑发表的张增一的文章，对此作了深入的评述。

此外，《新主义与老问题——欧文·白璧德〈文学与美国的大学〉札记》和评《"新人文主义"：回顾与前瞻——评〈人文主义：全盘反思〉》两篇文章既与第 13 辑的"大学改革论坛"的论题相关，也可以看作第 12 辑的"纪念白璧德逝世 70 周年"专栏的延续，两篇文章都有与当前现实紧密相关的创见。

特别值得一提的是荷兰科学院院士施舟人(Kristofer Schipper)教授的《海上丝绸之路与南音》，它扎扎实实地超越了"中外古今"，其资料掌握之丰富，见解之深邃，2003 年在银川中国比较文学教学研究会第二届年会首次报告时，就曾语惊四座，今天再读，仍然感到有很多收获！

本辑作者介绍

汤一介(中)

中国文化书院院长,哲学家

金丝燕(法)

法国阿尔德瓦大学、法国国家行政学院副教授

让-马克·莱维-勒布隆

Jean-Marc Levy-Leblonde(法)

法国尼斯大学教授,物理学家

张增一(中)

北京理工大学人文学院副教授

张　沛(中)

北京大学中文系讲师

张　源(中)

北京大学比较文学与比较文化研究所博士生

卡特林娜·斯特努

Catherina Stenou(挪威)

联合国教科文组织·文化政策与文化对话司司长

龚　刚(中国澳门)

澳门大学中文系副教授,博士

林国华(中)

美国芝加哥大学社会思想委员会古典政治哲学博士

张胜军(中)

北京师范大学国际关系学院副院长,博士

王彬彬(中)

南京大学中文系教授

周桂钿(中)

北京师范大学哲学系教授

钱林森(中)

南京大学比较文学与比较文化研究所教授

施舟人

Kristofer Schipper(法)

法国汉学家

陈力川(法)

法国文化传媒协会主席,记者

叶舒宪(中)

中国社会科学院文学研究所研究员

杭州宋城

HANGZHOU SONG DYNASTY TOWN TOURIST CO.LTD

旅游 接待 专业 高效

杭州宋城旅游有限公司是宋城集团的全资子公司，主要依托集团各大景区开展杭州旅游的接待业务。公司拥有一支专业、高效的员工队伍，并已建立起覆盖华东及周边地区的完整的营销网络，年组团游客量达100余万人次。为了促进杭州旅游接待与国际接轨，该公司还负责筹建了国内首家功能齐备的游客中心，并积极向旅游电子商务方向发展，深受业界与游客的好评。

旅游公司

中 国 宋 城 集 团

中 国 宋 城 集 团

Hangzhou Song Dynasty Town Tourist Co.Ltd.solely owned by Song Dynasty Town Group,mainly conducts tours to its six scenic areas developed by the Group.The company is staffed with efficient professionals and has established a complete network of sales in East China and the surrounding areas.lt organizes a million tourists every year.ln order to make the tourism in Hangzhou wellknown in the world the company has set up well-equipped Tourist lnformation Center and is developing E-commerce.

目　录

卷首语　　乐黛云
〔法〕阿兰·李比雄

专论

走出"中西古今"之争　融会"中西古今"之学　　汤一介（1）

海外专递

合唱与隐潜：一种世界文学观念
——论中国当代文学的态度　　〔法〕金丝燕（16）

科学与人文

"两种文化"：并存还是消亡？〔法〕让-马克·莱维-勒布隆（77）
科学与人文：分离、统一还是融合？
——读孙小礼《文理交融——奔向21世纪的科学潮流》
张增一（87）

新人文精神

新主义与老问题
——读白璧德《文学与美国的大学》札记　　张　沛（96）
"新人文主义"：回顾与前瞻
——评《人文主义：全盘反思》　　张　源（111）

此为试读，需要完整PDF请访问：www.ertongbook.com

多元文化

关于联合国“文化多样性世界宣言”
——致“世界文化的东亚视角”国际学术研讨会的贺信
〔挪威〕卡特林娜·斯特努(121)

新论快览

以力辅仁与全球伦理
——当代国际政治的人文反思　龚　刚(127)
全球伦理:文人的空想?
——关于《以力辅仁与全球伦理》的批评与回应
林国华　张胜军　龚　刚(132)

多声道

近代以来日本对中国“文化反哺”的反思　王彬彬(141)
关于中日战争的一次谈话　周桂钿(157)

说东道西

索莱尔斯·《原样》·中国“缘分”　钱林森(161)
海上丝绸之路与南音　〔法〕施舟人(172)

环球随笔

从列宁格勒到圣彼得堡　〔法〕陈力川(180)

要籍时评

在中国发现诗学
——读《迂回与进入》　叶舒宪(189)

走出“中西古今”之争　融会“中西古今”之学

汤一介

今天中国的文化实际上是在五六千年的发展历程中不断吸收各民族、各国家、各地域文化的基础上形成的。而在这漫长的过程中有两次外来文化影响着中国文化的进程。第一次是自公元一世纪以来印度佛教文化的传入。第二次外来文化的传入可以说是自16世纪末、特别是自19世纪中叶西方文化的传入。这两次重大外来文化的传入大大地影响着中国文化的发展。罗素曾在他的《中西文明比较》一文中说:“不同文明之间的交流过去已经多次证明是人类文明发展的里程碑。”①上述两次外来文化的传入,深深地影响了中国文化以及中国社会的方方面面,甚至可以说它每一次都使得中国文化和中国社会进入一个深刻的转型时期。哲学是文化的核心,它深刻地反映着一个时代的精神面貌。为了说明“在西方哲学冲击下的中国哲学发展”,本文打算先回顾一下印度佛教传入的历史,看看是否对哲学的传入有什么可以借鉴之处。

印度佛教(包括它作为哲学思想)传入中国大体上说经过了三个历史阶段:(1)由西汉末至东晋,佛教首先依附于汉代方术(道术),到魏晋又依附于魏晋玄学。佛教传入中国后,开始相当长一个阶段所讲的内容主要是“魂灵不死”、“因果报应”之类,在中国实有这类相似的思想,故佛教可依附而流行。至汉末魏初,由

① 罗素《中西文明比较》,引自胡品清译《一个自由人的崇拜》,时代文艺出版社,1988年。

于佛教经典的翻译渐多，而分成两大系在我国流传：一为安世高系，是小乘佛教，重禅法，时《安般守意经》、《阴持入经》等已译成汉文。或讲呼吸守意，而与道家、神仙家相类；或以“五阴”（即五蕴）配“五行”，“五戒”配“五常”，说“元气”即“五行”即“五阴”。这些附会之说自与佛教不相侔合。二为支娄迦谶系，为大乘佛教，讲般若学。支娄迦谶一系认为人生根本道理最重要的是使“神返本真”，而与“道”合，此已见受老庄思想之影响，而渐依附于魏晋之玄学。盖因玄学讨论的中心为“本末有无”问题，而佛教般若之“空”、“有”问题与之颇相接近。东晋初，般若学虽有“六家七宗”之分，但其讨论的基本问题仍是玄学的“本末有无”之辩。而僧肇之《肇论》既是魏晋玄学之总结，又是中国佛学中国化之初始。(2)东晋后，佛典翻译渐多，且系统。已见印度佛教与中土文化之不同，而引起两种不同文化的矛盾与冲突，并在矛盾冲突中相互影响和吸收。从今日保存之《弘明集》中，我们可以看到，当时争论的问题有“沙门应否敬王者”、“神灭、神不灭”、“因果报应有无”、“空有关系”以及“夷夏之辨”等等，且此时期佛道两教的争论则更为激烈，如有“老子化胡问题”、“轮回与承负问题”、“神形与生死问题”等等。但同时也可以看到儒、道、佛三家也在互相吸收。特别是道教大量吸收了佛教的思想，而佛教则容纳了儒家思想的若干成分，此时已有儒士而信佛，如刘勰，道士而立佛道二堂，如陶弘景。这一时期，从总体上说中国朝野对外来佛教文化采取的是吸收、容纳甚至在某种程度抱着欢迎的态度。(3)自隋唐以后，印度佛教文化深深地影响着中国文化，据《隋书·经籍志》记载：当时“民间佛经，多于六经数十百倍”。同时中国文化又深深地改变着佛教文化的形态。特别是在儒、道两家的影响下，形成了若干中国化的佛教宗派。例如天台、华严、禅宗在心性问题上融合了中国儒家的心性学说，天台甚至吸收着道教的某些思想，而华严和禅宗无论在内容与方法上都与老庄思想（如“任自然”）有着千丝万缕的联系。至宋后，可以说印度佛教完全融化在中国文化之中（此时印度佛教在印度几乎已经断绝），形成了新儒学（即宋明理学）。

为什么我们要简要地阐述印度佛教文化作为一种外来文化传入我国的历史，这是因为希望能从历史中得到某些借鉴和启示，以便我们在阐述西方文化传入中国有一个参照系。

西方文化（景教）早在唐朝已传入中国，后因唐武宗灭佛而波及景教。此后景教在中国逐渐消失。而元朝的也里温可教也随着元朝的覆亡而灰飞烟灭了。西方文化真正对中国文化发生影响是在16世纪末，当时传入的主要是西方基督教耶稣会的一些学说。这时的传教士采取的策略是使基督教附会于原始儒家思想（如利玛窦），而中国之士大夫除个别人（如徐光启、李之藻）皈依了基督教，绝大多数士人或对基督教持反对态度，或以中国思想（特别是儒家思想）来了解基督教或欣赏西方的奇巧技艺。这有点像佛教传入之初。至清初，因礼仪之争，西方文化的传入有所中断，到19世纪中叶随着西方列强的入侵，西方文化如潮水一般地涌入中国。此后中国存在着长达百多年的“中西古今”文化之争。

清末，“中体西用”开始曾为大多数学者所接受，尔后某些学者对西方文化了解较多，而逐渐有所改变，其中介绍西学最有力者为严复。民国以后，“中西古今”之争仍然不断，袁世凯称帝之前有“孔教会”之建立，以儒家思想排斥、批判西方文化。其后于1915年始有以杜西泉为代表的《东方杂志》和以陈独秀为代表的《青年》杂志的争论。大约与此同时而稍后，有胡适与李大钊等关于“问题与主义”的争论。五四运动前后可以说是中西文化论战之高峰。以属于马克思主义阵营的陈独秀、李大钊为代表的激进主义派和属于实用主义阵营的自由主义派胡适联合举起“打倒孔家店”的大旗，提倡西方的“科学与民主”。由五四运动引进的西方文化的巨大冲击力，自然也会引起“中学”的反击。当时最著名的维护中国传统的学者一是梁启超，一是梁漱溟。梁启超的《欧游心影录》对西方科学的批判虽有广泛的影响，但梁漱溟的《东西文化及其哲学》则可以说是中国文化对西方文化的相当深刻的回应。1923年发生了“科学与人生观”论战，这次论战表面上看来“西学”（包括马克思主义、实用主义、科学主义等等）对“中学”

（以张君劢为代表的“新宋学”）的胜利而告终。但其结果造成了以陈独秀为代表的马克思主义派和以胡适为代表的实用主义派的分裂。自此以后，在中国文化问题上实际上存在着马克思主义激进派、实用主义改良派和维护传统的保守派三足鼎立的局面。发生在20年代末的“哲学问题”论战和其后的“中国社会性质与社会史问题”论战，都表现在“中西古今”之争。1935年，萨孟武等十教授发表了《中国本位文化建设宣言》，再次掀起大规模的“中西古今”之争。1937年抗日战争爆发后，为了抗日，中西文化论战缓和了一些，但仍然发生过马克思主义学者对冯友兰“新理学”的批判，和维也纳学派洪谦教授与冯友兰关于形而上学问题的争论，这些也都反映着哲学上的“中西古今”之争。

1949年后，祖国大陆社会生活发生了巨大变化，随之祖国大陆的文化也发生了异乎寻常的变化，当时有所谓“一边倒”的政策，全盘倒向苏联，这实际上也是一种文化上的“全盘西化”的表现。这时要求中国思想文化界以斯大林的《辩证唯物主义和历史唯物主义》以及日丹诺夫的三个讲话为指导，批判中国的传统文化。这种对中国传统文化的批判，一直发展到文化大革命，其结果造成祖国大陆的思想文化与世界思想文化的隔绝，使中国思想文化出现了严重的断层。文化大革命结束后，虽然在政治路线上否定了“以阶级斗争为纲”，但文化上的“中西古今”之争仍然没有停止。80年代中国思想文化界面对的问题是如何使中国“由传统走向现代”，因此必须批判封闭式的专制主义的新老传统的影响，《河殇》可以说极有代表性，它体现着我国全面实现现代化的迫切要求。90年代初，在学术文化界有两种思潮逐渐活跃，一是“后现代主义”思潮；一是“新保守主义”思潮。后现代主义在20世纪80年代已经进入中国，但没有广泛流行，到90年代初突然成为当时中国学术思想特别流行的思潮。原因何在？我认为它的主要作用是为了消解当时文化上的一元化。“六四”以后，北京某报刊出署名文章：《多元化就是自由化》，这篇文章对前一阶段的文化多元化倾向进行了批评。当时思想文化界部分学者认为这样会形成我

国学术文化上的倒退和封闭，为打破思想文化上的一元化，因而大量引进和阐发“后现代主义理论”。稍晚，大约在1992年在祖国大陆出现了研究和弘扬中国传统文化的“国学热”。部分学者有见于西方文化给人类社会带来的负面影响，而认为中国传统哲学或许可以纠正西方文化的某些偏失。1994年6月在《哲学研究》上发表的署名文章，其中有这样一段：“一些人宣扬孔夫子、董仲舒，需要重构与马克思主义并列的中国哲学新体系”，“不排除有人企图以‘国学’这一可疑的概念，来达到摈弃社会主义新文化于中国文化之外的目的。”1995年初在《孔子研究》杂志社召开的一次座谈会上，不少学者对上述《哲学研究》发表的看法提出了批评。同年，《东方》杂志有署名文章也批评了《哲学研究》的那篇文章，认为“把马克思主义与国学研究对立起来，会重开以往教条主义的意识形态对‘国学’的怀疑和批判”。这场发生在90年代中期的争论虽未发生重大影响，但从一个侧面看，仍然是文化上的“中西古今”之争的表现。与此同时，某些对西方文化特别是西方基督教文化有较深研究的学者，对中国文化持强烈批判态度，也就引起了某些传统文化的保守派的反击，并促使了在海外流行的现代新儒学在祖国大陆得到某些学者的认同。其时还有一部分学者对中西文化都有所了解，而企图调和两者之间的分歧，在不同中求得相互理解，以推进中国文化的发展。至90年代末发生在中国的“自由主义”派和“新左派”之间的争论，至今仍在继续之中，但旁观者一般都认为仍然围绕着如何从“传统走向现代”，不能不看到这还是与“中西古今”之争有关。

近百年来，一直存在的“中西古今”之争，实际上也就是所谓“全盘西化”和“本位文化”之争。其中包含着把“古”与“今”对立起来的思想趋向，这种简单化地处理文化间问题的思想方法，是不利于文化健康合理发展的。当前，我们应该抛弃把“中”与“西”和“今”与“古”对立起来的观点，走出“中西古今”之争。根据以上的分析，我们是否可以说，我国的目前文化发展似乎正处在如南北朝至隋唐之间印度佛教对中国文化冲击的第二阶段向第三阶段转

此为试读，需要完整PDF请访问：www.ertongbook.com